# 49

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. června 2011 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 26 odst. 1 dne 24. ledna 2012 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním článku 26 odst. 2.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

# SMLOUVA

## MEZI

## VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

## A

## VLÁDOU HONGKONGU – ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTI ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

## O ZAMEZENÍ DVOJÍMU ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDA HONGKONGU – ZVLÁŠTNÍ ADMINISTRATIVNÍ OBLASTI ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

**přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojímu zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu,**

**se dohodly takto:**

## Článek 1
## OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jedné nebo obou smluvních stran.

## Článek 2
## DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu ukládané jménem každé ze smluvních stran nebo jejích nižších správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu nebo z částí příjmu, včetně daní ze zisků ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených podniky a rovněž daní z přírůstku majetku.

3. Současné daně, na které se tato smlouva vztahuje, jsou:

a) v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti:

(i) daň ze zisků,

(ii) daň z platů, a

(iii) daň z majetku,

ať ukládaná na základě osobního výpočtu či nikoliv;

b) v případě České republiky:

(i) daň z příjmů fyzických osob, a

(ii) daň z příjmů právnických osob.

4. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv jiné daně spadající do rámce odstavců 1 a 2 tohoto článku, které mohou být ukládány po datu podpisu této smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních stran si vzájemně sdělí veškeré podstatné změny, které budou provedeny v jejich daňových zákonech.

5. Současné daně spolu s daněmi, které mohou být ukládány po podpisu této smlouvy, jsou dále nazývány, podle souvislosti, jako „česká daň“ nebo „daň Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti“. Tyto výrazy však nezahrnují žádné penále nebo úroky ukládané na základě právních předpisů v jakékoli smluvní straně a, v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, rovněž nezahrnují jakoukoli dodatečnou daň vyměřenou za porušení jeho daňových zákonů nebo za nesplnění povinností z nich plynoucích.

## Článek 3
## VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a)

(i) výraz „Hongkong – zvláštní administrativní oblast" označuje Hongkong – zvláštní administrativní oblast Čínské lidové republiky a rozumí se jím jakékoliv území, kde se uplatňují daňové zákony Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky;

(ii) výraz „Česká republika" označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;

b) výraz „činnost" zahrnuje rovněž vykonávání svobodného povolání a jiných činností nezávislého charakteru;

c) výraz „společnost" označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;

d) výraz „příslušný úřad" označuje:

(i) v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, komisaře daňové správy nebo jeho zmocněného zástupce;

(ii) v případě České republiky, ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;

e) výrazy „jedna smluvní strana" a „druhá smluvní strana" označují, podle souvislosti, Českou republiku nebo Hongkong – zvláštní administrativní oblast;

f) výraz „podnik" se vztahuje k vykonávání jakékoliv činnosti;

g) výrazy „podnik jedné smluvní strany" a „podnik druhé smluvní strany" označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jedné smluvní strany a podnik provozovaný rezidentem druhé smluvní strany;

h) výraz „mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu lodí nebo letadlem provozovanou podnikem jedné smluvní strany, vyjma případů, kdy je loď provozována nebo letadlo provozováno pouze mezi místy ve druhé smluvní straně;

i) výraz „osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost, trast, osobní společnost a všechna jiná sdružení osob.

2. Pokud jde o provádění této smlouvy v jakémkoliv čase některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů této strany pro účely daní, na které se tato smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů této strany bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů této strany.

## Článek 4
## REZIDENT

1. Výraz „rezident smluvní strany“ označuje pro účely této smlouvy:

a) v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti,

(i) každou fyzickou osobu, která tam běžně žije;

(ii) každou fyzickou osobu, která se tam zdržuje déle než 180 dnů během vyměřovacího roku nebo déle než 300 dnů ve dvou postupně jdoucích vyměřovacích rocích, z nichž jeden je příslušným vyměřovacím rokem;

(iii) společnost, která je tam právně ustanovena nebo společnost, která je tam centrálně řízena a kontrolována, pokud je taková společnost právně ustanovena mimo Hongkong – zvláštní administrativní oblast;

(iv) každou jinou osobu, která je založena podle právních předpisů Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti nebo každou jinou osobu, která je tam centrálně řízena a kontrolována, pokud je taková jiná osoba založena mimo Hongkong – zvláštní administrativní oblast;

(v) vládu Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti;

b) v případě České republiky, každou osobu, která je podle právních předpisů České republiky podrobena v České republice zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, a rovněž zahrnuje Českou republiku a její jakýkoliv nižší správní útvar nebo místní úřad. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v České republice pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v České republice.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních stran, bude její postavení určeno následovně:

a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze té strany, ve které má k dispozici stálý byt; jestliže má k dispozici stálý byt v obou stranách, předpokládá se, že je rezidentem pouze té strany, ke které má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);

b) jestliže nemůže být určeno, ve které straně má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá k dispozici stálý byt v žádné straně, předpokládá se, že je rezidentem pouze té strany, ve které se obvykle zdržuje;

c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou stranách nebo v žádné z nich, upraví příslušné úřady smluvních stran tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních stran, budou se příslušné úřady smluvních stran snažit tuto otázku upravit vzájemnou dohodou. V případě nenalezení vzájemné dohody příslušnými úřady smluvních stran nebude osoba považována za rezidenta ani jedné smluvní strany pro účely uplatňování jakýchkoliv výhod stanovených Smlouvou.

## Článek 5
## STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo k výkonu činnosti, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

a) závod;

b) kancelář;

c) továrnu;

d) dílnu, a

e) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoliv jiné místo těžby přírodních zdrojů.

3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

a) staveniště, stavební, montážní nebo instalační projekt nebo dozor s tím spojený, avšak pouze pokud takové staveniště nebo takový projekt nebo dozor trvá déle než šest měsíců;

b) poskytování služeb podnikem nebo prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území smluvní strany po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz „stálá provozovna“ nezahrnuje:

a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění nebo vystavení zboží patřícího podniku;

b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění nebo vystavení;

c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;

d) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;

e) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakékoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;

f) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze k vykonávání jakéhokoliv spojení činností uvedených v písmenech a) až e), pokud celková činnost trvalého místa k výkonu činnosti vyplývající z tohoto spojení je přípravného nebo pomocného charakteru.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 - jedná v jedné smluvní straně na účet podniku druhé smluvní strany, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v prvně zmíněné smluvní straně ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, jestliže tato osoba:

a) má a obvykle vykonává v této straně oprávnění uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnosti takovéto osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa k výkonu činnosti, by nezakládaly z tohoto trvalého místa k výkonu činnosti stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce; nebo

b) nemá takové oprávnění, ale obvykle udržuje v prvně zmíněné straně zásobu zboží, ze které pravidelně dodává zboží jménem podniku.

6. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvní straně jenom proto, že v této straně vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoliv jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jedné smluvní strany, ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhé smluvní strany nebo která v této druhé straně vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

## Článek 6

## PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jedné smluvní strany z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhé smluvní straně, mohou být zdaněny v této druhé straně.

2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvní strany, ve které je daný majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, užívací právo k nemovitému majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku.

## Článek 7
## ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jedné smluvní strany podléhají zdanění jen v této straně, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhé smluvní straně prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhé straně, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jedné smluvní strany vykonává svoji činnost v druhé smluvní straně prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každé smluvní straně této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené pro účely stálé provozovny, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve straně, ve které je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Jestliže je v některé smluvní straně obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem nebo na základě jakékoli jiné metody, která může být stanovena právními předpisy této strany, nic v odstavci 2 nevylučuje, aby tato smluvní strana stanovila zisky, jež mají být zdaněny, tímto rozdělením nebo touto jinou metodou; použití rozdělení nebo jiné metody musí být však takové, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných článcích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

## Článek 8
## VODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky podniku smluvní strany z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen v této straně.

2. Ustanovení odstavce 1 platí rovněž pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

## Článek 9
## SDRUŽENÉ PODNIKY

1. Jestliže:

a) se podnik jedné smluvní strany podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo kapitálu podniku druhé smluvní strany, nebo

b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo kapitálu podniku jedné smluvní strany i podniku druhé smluvní strany

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jedna smluvní strana zahrne do zisků podniku této strany - a následně zdaní - zisky, které podniku druhé smluvní strany byly zdaněny v této druhé straně, a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněné strany, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví tato druhá strana přiměřeně částku daně tam uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se přihlédne k ostatním ustanovením této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních stran se za tím účelem vzájemně poradí.

3. Ustanovení odstavce 2 se nepoužijí v případě podvodu, hrubé nedbalosti nebo vědomého zanedbání.

## Článek 10
## DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jedné smluvní strany, rezidentu druhé smluvní strany, mohou být zdaněny v této druhé straně.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvní straně, jejíž je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů této strany, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhé smluvní strany, daň takto uložená nepřesáhne 5 procent hrubé částky dividend.

Příslušné úřady smluvních stran upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace tohoto omezení.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií, požitkových akcií nebo požitkových práv, kuksů, zakladatelských podílů nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů strany, jejíž je společnost, která rozdílí zisk nebo provádí platbu, rezidentem.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jedné smluvní strany, vykonává v druhé smluvní straně, jejíž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem jedné smluvní strany, dosahuje zisky nebo příjmy z druhé smluvní strany, nemůže tato druhá strana zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže jsou tyto dividendy vypláceny rezidentu této druhé strany nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stálé provozovně, která je umístěna v této druhé straně, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v této druhé straně.

## Článek 11
## ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jedné smluvní straně a skutečně vlastněné rezidentem druhé smluvní strany podléhají zdanění jen v této druhé straně.

2. Výraz „úroky” použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti a majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémií a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům. Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku. Výraz „úroky” nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10 odstavce 3.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jedné smluvní strany, vykonává v druhé smluvní straně, ve které mají úroky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

4. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvní straně, jestliže plátcem je rezident této strany. Jestliže však plátce úroků, ať je nebo není rezidentem některé smluvní strany, má ve smluvní straně stálou provozovnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stálé provozovny, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v té straně, ve které je stálá provozovna umístěna.

5. Jestliže existuje zvláštní vztah mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, a částka úroků přesahuje, z jakéhokoliv důvodu, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takového vztahu, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každé smluvní strany, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

## Článek 12
## LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jedné smluvní straně a vyplácené rezidentu druhé smluvní strany mohou být zdaněny v této druhé straně.

2. Tyto licenční poplatky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvní straně, ve které mají zdroj, a to podle právních předpisů této strany, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhé smluvní strany, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky licenčních poplatků.

Příslušné úřady smluvních stran upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace tohoto omezení.

3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů nebo filmů nebo pásek používaných pro rozhlasové nebo televizní vysílání, jakéhokoliv patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo postupu nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jedné smluvní strany, vykonává v druhé smluvní straně, ve které mají licenční poplatky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvní straně, jestliže plátcem je rezident této strany. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je

nebo není rezidentem některé smluvní strany, má ve smluvní straně stálou provozovnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jdou k tíži takové stálé provozovny, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v té straně, ve které je stálá provozovna umístěna.

6. Jestliže existuje zvláštní vztah mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, a částka licenčních poplatků přesahuje, z jakéhokoliv důvodu, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takového vztahu, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každé smluvní strany, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

## Článek 13

## ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky, které pobírá rezident jedné smluvní strany ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve druhé smluvní straně, mohou být zdaněny v této druhé straně.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jedné smluvní strany ve druhé smluvní straně, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem), mohou být zdaněny v této druhé straně.

3. Zisky, které pobírá podnik smluvní strany ze zcizení lodí nebo letadel provozovaných v mezinárodní dopravě nebo movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen v této straně.

4. Zisky, které pobírá rezident jedné smluvní strany ze zcizení akcií nebo jiných práv na společnosti, hodnota jejichž aktiv se odvozuje z více než 50 procent z nemovitého majetku umístěného ve druhé smluvní straně, mohou být zdaněny v této druhé straně. Tento odstavec se však nepoužije na zisky pobírané ze zcizení akcií nebo jiných práv:

a) kotovaných na burze; nebo

b) zcizených nebo vyměněných v rámci reorganizace společnosti, jako je fúze, rozdělení nebo podobná operace; nebo

c) na společnosti, hodnota jejíchž aktiv se odvozuje z více než 50 procent z nemovitého majetku, ve kterém společnost vykonává svoji činnost.

5. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2, 3 a 4, podléhají zdanění jen ve smluvní straně, jejíž je zcizitel rezidentem.

## Článek 14
## PŘÍJMY ZE ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jedné smluvní strany z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 15, 17 a 18 zdanění jen v této straně, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhé smluvní straně. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v této druhé straně.

2. Odměny, které pobírá rezident jedné smluvní strany z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhé smluvní straně, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněné straně, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

a) příjemce se zdržuje ve druhé straně po jedno nebo více období nepřesahující v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce, a

b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem druhé strany, a

c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny, kterou má zaměstnavatel ve druhé straně.

3. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla provozované nebo provozovaného podnikem smluvní strany v mezinárodní dopravě zdaněny v této straně.

## Článek 15
## TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné platby, které pobírá rezident jedné smluvní strany jako člen správní rady nebo jakéhokoliv jiného obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhé smluvní strany, mohou být zdaněny v této druhé straně.

## Článek 16
## UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident jedné smluvní strany jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností

ve druhé smluvní straně, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny v této druhé straně.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 zdaněny ve smluvní straně, ve které jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

## Článek 17

## PENZE

1. Penze a jakékoliv jiné podobné platy (včetně penzí souvisejících s výkonem veřejných funkcí a plateb prováděných na základě legislativy o sociálním zabezpečení) mající zdroj v jedné smluvní straně a vyplácené rezidentu druhé smluvní strany podléhají zdanění jen v prvně zmíněné straně.

2. Ustanovení odstavce 1 se použije na penzi a jakýkoliv jiný podobný plat vyplácenou nebo vyplácený rezidentu smluvní strany bez ohledu na skutečnost, zda je tato penze nebo plat vyplácena nebo vyplácen z důvodu dřívějšího zaměstnání.

## Článek 18

## VEŘEJNÉ FUNKCE

1. a) Platy, mzdy a jiné podobné odměny, jiné než penze, vyplácené jednou smluvní stranou nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem této strany fyzické osobě za služby prokazované této straně nebo útvaru nebo úřadu podléhají zdanění jen v této straně.

b) Takové platy, mzdy a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhé smluvní straně, jestliže služby jsou prokazovány v této straně a fyzická osoba, která je rezidentem této strany:

(i) je, v případě České republiky, státním občanem České republiky, a, v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, má právo na pobyt v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti; nebo

(ii) se nestala rezidentem této strany jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. Ustanovení článků 14, 15 a 16 se použijí na platy, mzdy a jiné podobné odměny za služby prokazované v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností vykonávanou některou smluvní stranou nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem této strany.

## Článek 19
## STUDENTI

Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo studia student nebo žák, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jedné smluvní strany byl rezidentem druhé smluvní strany a který se zdržuje v prvně zmíněné straně pouze za účelem svého vzdělávání nebo studia, nepodléhají zdanění v této straně za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tuto stranu.

## Článek 20
## OSTATNÍ PŘÍJMY

1. Části příjmů rezidenta smluvní strany, ať mají zdroj kdekoliv, o kterých se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění jen v této straně.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže příjemce takových příjmů, který je rezidentem jedné smluvní strany, vykonává v druhé smluvní straně svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, se skutečně vážou k této stálé provozovně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7.

## Článek 21
## METODY VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě rezidenta Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti bude dvojí zdanění vyloučeno následovně:

S výhradou ustanovení právních předpisů Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti vztahujících se k povolení zápočtu daně zaplacené v jurisdikci mimo Hongkong – zvláštní administrativní oblast oproti dani Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti (která neovlivní obecnou zásadu tohoto článku), bude česká daň zaplacená podle právních předpisů České republiky a v souladu s touto smlouvou z příjmu pobíraného osobou, která je rezidentem Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti ze zdrojů na území České republiky, ať přímo nebo prostřednictvím srážky, povolena jako zápočet oproti dani Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti splatné s ohledem na tento příjem za předpokladu, že zápočet takto povolený nepřesáhne částku daně Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti vypočtenou z tohoto příjmu v souladu s daňovými zákony Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti.

2. S výhradou ustanovení právních předpisů České republiky týkajících se vyloučení dvojího zdanění, bude v případě rezidenta České republiky dvojí zdanění vyloučeno následovně:

a) Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti.

b) Jestliže je v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy příjem pobíraný rezidentem České republiky osvobozen od zdanění v České republice, Česká republika může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

## Článek 22

## ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Osoby, které jsou, v případě České republiky, jejími státními občany nebo které jsou zřízeny podle jejích platných právních předpisů, a osoby, které mají, v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, právo na pobyt v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti nebo tam jsou právně ustanoveny nebo jinak založeny, nebudou podrobeny ve druhé smluvní straně žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinnostem s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny osoby, které jsou státními občany této druhé strany nebo které jsou zřízeny podle jejích platných právních předpisů (pokud je touto druhou stranou Česká republika) nebo které mají právo na pobyt v této druhé straně nebo tam jsou právně ustanoveny nebo jinak založeny (pokud je touto druhou stranou Hongkong – zvláštní administrativní oblast), a které jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jedné nebo obou smluvních stran.

2. Zdanění stálé provozovny, jež má podnik jedné smluvní strany ve druhé smluvní straně, nebude v této druhé straně nepříznivější než zdanění podniků této druhé strany, které vykonávají tytéž činnosti.

3. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9 odstavce 1, článku 11 odstavce 5 nebo článku 12 odstavce 6, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jedné smluvní strany rezidentu druhé smluvní strany

odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněné strany.

4. Podniky jedné smluvní strany, jejichž kapitál je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněn nebo kontrolován jedním nebo více rezidenty druhé smluvní strany, nebudou podrobeny v prvně zmíněné straně žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinnostem s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněné strany.

5. Nic z toho, co je obsaženo v tomto článku nebude vykládáno jako závazek jedné smluvní strany, aby přiznala rezidentům druhé smluvní strany jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

6. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.

## Článek 23
## ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jedné nebo obou smluvních stran vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují domácí právní předpisy těchto stran, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvní strany, jejíž je rezidentem nebo, pokud její případ spadá pod článek 22 odstavec 1, úřadu smluvní strany, jejíž je státním občanem nebo podle jejíchž platných právních předpisů je zřízena (v případě České republiky), nebo, ve které má právo na pobyt nebo ve které je právně ustanovena nebo jinak založena (v případě Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti). Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit případ vyřešit vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhé smluvní strany tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu s touto smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty v domácích právních předpisech smluvních stran.

3. Příslušné úřady smluvních stran se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění této smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených v této smlouvě.

4. Příslušné úřady smluvních stran mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců, a to včetně prostřednictvím společné komise složené z nich samých nebo jejich zástupců.

## Článek 24
## VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních stran si budou na požádání vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání domácích právních předpisů smluvních stran, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena článkem 1.

2. Veškeré informace obdržené smluvní stranou podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle domácích právních předpisů této strany a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích. Informace nebudou poskytnuty za jakýmkoliv účelem jakékoliv třetí jurisdikci.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají smluvní straně povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi této nebo druhé smluvní strany;

b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení této nebo druhé smluvní strany;

c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jednou smluvní stranou požadovány informace, druhá smluvní strana použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získala požadované informace, i když tato druhá strana takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují smluvní straně odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují smluvní straně odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že

informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě.

## Článek 25
## SMÍŠENÁ USTANOVENÍ

1. Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů konzulárních úřadů a vládních misí, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních mezinárodních dohod.

2. Nic v této smlouvě neovlivňuje právo každé smluvní strany uplatňovat své domácí právní předpisy a opatření týkající se vyhýbání se daňové povinnosti, a to bez ohledu na jejich označení.

## Článek 26
## VSTUP V PLATNOST

1. Smluvní strany si vzájemně oznámí splnění postupů požadovaných jejich domácím právem pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení.

2. Ustanovení této smlouvy se budou následně provádět:

a) v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti:

pokud jde o daň Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, ve vztahu k jakémukoli vyměřovacímu roku začínajícímu 1. dubna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž tato smlouva vstoupí v platnost, nebo později;

b) v České republice:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později.

## Článek 27
## UKONČENÍ PLATNOSTI

**Tato smlouva zůstane v platnosti dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může podáním písemné výpovědi druhé smluvní straně ukončit platnost této smlouvy, a to nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne vstupu Smlouvy v platnost. V takovém případě se tato smlouva přestane provádět:**

**a) v Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti:**

**pokud jde o daň Hongkongu – zvláštní administrativní oblasti, ve vztahu k jakémukoli vyměřovacímu roku začínajícímu 1. dubna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;**

**b) v České republice:**

**(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;**

**(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později.**

**Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocněni, podepsali tuto smlouvu.**

**Dáno v Praze dne 6. června 2011 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, čínském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.**

| | |
|---|---|
| **Za vládu České republiky** | **Za vládu Hongkongu - zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky** |
| **Miroslav Kalousek** | **K. C. Chan** |
| **ministr financí** | **ministr pro finanční služby a finanční správu** |

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Czech Republic

and

the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

## Article 1
## PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

## Article 2
## TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

   a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
      (i) profits tax,
      (ii) salaries tax, and
      (iii) property tax,
      whether or not charged under personal assessment;

   b) in the case of the Czech Republic:
      (i) the tax on income of individuals, and
      (ii) the tax on income of legal persons.

4. This Agreement shall apply also to any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 of this Article that may be imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The existing taxes, together with the taxes that may be imposed after the signature of this Agreement, are hereinafter referred to as "the Czech tax" or

"the Hong Kong Special Administrative Region tax", as the context requires. These terms, however, do not include any penalty or interest imposed under the laws in either Contracting Party, and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, also do not include any additional tax assessed for infringement of or failure to comply with its tax laws.

## Article 3

## GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) (i) the term "the Hong Kong Special Administrative Region" means the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and refers to any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

(ii) the term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;

b) the term "business" includes also the performance of professional services and of other activities of an independent character;

c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;

e) the terms "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean the Czech Republic or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;

f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

g) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

i) the term "person" includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 4

## RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

(i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;

(ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

b) in the case of the Czech Republic, any person who, under the laws of the Czech Republic, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes the Czech Republic and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in the Czech Republic in respect only of income from sources in the Czech Republic.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer ("centre of vital interests");

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties, the person shall not be considered a resident of either Contracting Party for the purposes of claiming any benefits provided by the Agreement.

## Article 5
## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

   a) a branch;

   b) an office;

   c) a factory;

   d) a workshop, and

   e) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also encompasses:

   a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than six months;

   b) the furnishing of services by an enterprise or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue within a Contracting Party for a period

or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting in a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of

business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Party a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

## INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## Article 7

## BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts or on the basis of any other method as may be prescribed by the laws of that Party, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment or other method; such an apportionment or other method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

## ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

   a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those

conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default.

## Article 10

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

   The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

   This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other

income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution or payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

## Article 11

## INTEREST

1. Interest arising in a Contracting Party and beneficially owned by a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in that other Party.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of paragraph 3 of Article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

## ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

   The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reasons, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 13

## CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares or other rights in a company deriving more than 50 per cent of its asset value from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares or other rights:

   a) quoted on a stock exchange; or

   b) alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, such as a merger, a scission or a similar operation; or

   c) in a company deriving more than 50 per cent of its asset value from immovable property in which it carries on its business.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

## Article 14

## INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if all the following conditions are met:

   a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

   b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and

   c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Party.

## Article 15

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

## Article 16

## ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

## Article 17

## PENSIONS

1. Pensions and any other similar remuneration (including government service pensions and payments made under social security legislation) arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party.

2. The provision of paragraph 1 shall apply to a pension and any other similar remuneration paid to a resident of a Contracting Party, regardless of whether such pension or remuneration is paid in consideration of past employment.

## Article 18

## GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

      (i) in the case of the Czech Republic, possesses the nationality of the Czech Republic, and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein; or

      (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 19

## STUDENTS

Payments which a student or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

## Article 20

## OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

## Article 21

## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), the Czech tax paid under the laws of the Czech Republic and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in the Czech Republic, shall be allowed as a credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of the Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. Subject to the provisions of the laws of the Czech Republic regarding the elimination of double taxation, in the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of the Czech Republic is exempt from tax in the Czech Republic, the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

## Article 22

## NON-DISCRIMINATION

1. Persons who, in the case of the Czech Republic, possess the nationality of the Czech Republic or derive their status as such from the laws in force in the Czech Republic, and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who possess the nationality of or derive their status as such from the laws in force in that other Party (where that other Party is the Czech Republic) or who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 23

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting Party of which he possesses the nationality or from the laws in force of which it derives its status as such (in the case of the Czech Republic) or in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of

themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 24

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange on request such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;

   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## Article 25

## MISCELLANEOUS RULES

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of consular posts and government missions under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

2. Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its domestic laws and measures concerning tax avoidance, whether or not described as such.

## Article 26

## ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect:

   a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of the Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

b) in the Czech Republic:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

## Article 27
## TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of the Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in the Czech Republic:

(i) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Prague this 6th day of June 2011 in the Czech, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

| For the Government of the Czech Republic | For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China |
|---|---|
| Miroslav Kalousek | K. C. Chan |
| Minister of Finance | Secretary for Financial Services and the Treasury |